

Informante: Candelario Alvarez.

Lugar y fecha: Huichaira. 31/8/78

Texto: 1

Cassette: 5



- 1.- C.- Los hijos tienen que ayudar a los que lo han criado. Y tienen que cooperar al padre y la madre si no y anda perdiu. Total ya se van y nos dejan botando y listo, total el viejo sonso que se muera, ni de la madre se acuerda se van retirando lejos... dónde se sabrán ir. Muchas veces ni se sabe a dónde está, si está vivo o está muerto... se pierden más bien como comiu. Yo tengo hijos, tengo sobrinos. Unos están en Salta, otro está en Tucumán... ningunito viene a verme, el de Palpalá viene ese gendarme.  
(¿El que estuvo acá el otro día?)
- 2.- C.- Sí, ése ha veniu, ése... Total viene, trae ropita, plata me deja dando, pero tiene tanta familia. Qué le va alcanzar también. Tiene siete.  
(¿Siete hijos?)
- 3.- C.- Sí. Así que ya no alcanza poca cosita me trae, me da... cien mil qué voy ~~xxxxxx~~ a hacer yo tiene familia: Ese es mi hijo menor ya el otro se ha muerto. Otro hijo he tenido también se ha muerto, con un solo hijo me he quedau...  
(¿Grande es?)
- 4.- C.- Ya es hombre, pero es gendarme.  
(Está bien.)
- 5.- C.- Y eso lo tiene bien, pero anda, recorrié todos lados va Quichapas(?), va Orán, Tartagal, La Quiaca. Otro día dice mi hija que ha pasau mi hermano pa abajo y lo saludau y ha bajau a conversar esas cosas ya.\*  
(¿Qué pasaba con la señora?)
- 6.- C.- Y bueno ella está en Alucho.  
(¿Dónde?)
- 7.- C.- En Alucho, Ya hace dos años que no nos hablamos. Se nos separau de prepo... Ahí vive. Mi hija va a veria así... yo no voy y casi no tengo tiempo.... Tengo mis chivos, corderos que ver arriba no tengo como salir, y tengo bueyes, tengo burros tengo que cuidar así que no salgo po... Si uno sale otro queda en la casa. (Por el charango) ¿Cuánto le ha costau?...  
(No olvidese. Ahí lo encontramos más o menos barato, don Candelario necesitaba un charango. Me había dicho hace un año ya, sería boliviano además no sería argentino.)
- 8.- C.- Si boliviano.  
(En Villazón había son boliviano.... boliviano es.)
- 9.- C.- Ese son los mejores.  
(Si duros, duros)
- 10.- C.- Duros para tocar, pero la cuerda. Cuando vaya otra vez le voy a dar dinero para que me ~~xxxxxx~~ traiga la cuerda...  
(Ahí está le faltan las cuerdas ahí no?)

- 11.- C.- Le faltan.  
(¿Cuántas cuerdas son?)
- 12.- C.- Sí.  
(Se consiguieran en La Quiaca también no?)
- 13.- C.- En La Quiaca debe haber...  
(En Villazón.)
- 14.- C.- Si en Villazón... (...) son cuatro delgaditas y tres gruesas...  
(¿Cuatro delgaditas y tres gruesas?)
- 15.- C.- Sí, si eso ahí esta...  
(No se moleste don Candelario.)
- 16.- C.- Sí, pero un vaso de vino para que chayimos(?)...  
(¿Va chayar?)
- 17.- C.- Claro pa que dure, hasta que yo me muera (...)  
(¿De dónde es usted don Candelario? ¿De que pueblito?)
- 18.- C.- Yo soy pueblo de Salta, de Santa Victoria.  
(¿Santa Victoria?)
- 19.- C.- Sí.  
(¿Bajos no?)
- 20.- C.- De ahí soy yo, nacido ahí. Hecho servicio en Salta y de ahí me han trasladado a Tucumán estaba un año y medio.  
(¿Y cómo vino para acá?)
- 21.- C.- Yo he veniu cuando he salido de servicio. Joven... y aquí me hecho viejo ya. Y después me buscan una viuda y la viuda me ha saliu mal... más pa cuento ya. Viviu, con la viuda he viviu ocho años, más era... he viviu con la viuda he viviu... (...)  
(¿Con quién?)
- 22.- C.- Con la mujer viuda.  
(¿Viuda?)
- 23.- C.- Tiene casa allá en la banda. Ya que ha llegau puede ver usted. Allá la banda arribita, de aquí está a ún kilómetro y medio...  
~~xxxxxxx~~  
(Sí, sí.)
- 24.- C.- Ahí vivía  
(Nosotros llegamos hasta donde hay un almacén.)
- 25.- C.- Ahícito hay, cerquita es... (...) es almacén grande...  
(Sí.)
- 26.- C.- (...)... Cuando nos falta esto corremos a comprar ahí. Igual que Tilcara no más está. Toda cosa, al precio fijo el mismo precio que pagan... El precio de Tilcara y el precio de ahí igualito vende. Todo cosa un poquito menos... Más arriba hay otro... Ese no sirve, para comprar ahí mejor no comprar, mejor (...)... eso falte 5 gramos,  $\frac{1}{2}$  gr, 10 gr pa un kilo, eso no pues es justo...  
  
(Si quiere le traemos alguna cosa

una vez cosa, vino algo? ¿que necesita para el lunes?)

27.- C.- Yo quisiera azúcar.

(Azúcar no más, vamos a ver si compramos. Está cara el azúcar...)

28.- C.- Caro está. Yo encargau a Ledesma no han veniu...

(Ah sí, en bolsa...)

29.- C.- Media bolsa, bueno en la casa ha veniu la señora otra vez, allí abajo le encontrau yo, yo me he ido a comprar harina pa' hacer paños. De aquí el pan pa correr a Tilcara es lejos...

(Sí.)

30.- C.- Deahí no he quería, eh vuelto a las una y veniu a las dos de la tarde. Lejitos es. Así que de eso no he pediu hacer la (...)

(Hacen su pan ¿tienen harina?)

31.- C.- No compramos más bien así 1 kilo, 3 kilos así no más.

(A ver si le traemos algo el lunes.)

32.- C.- Bueno, ya que trae usted... le voy hacer preparar un queso pa que se coma...

~~xxxxxxxx~~  
(Bueno.)

33.- C.- Hacen adónde voy arar, hacen queso.

(¿Hay mucho queso en Huichaira no?)

34.- C.- Ahí tienen en esa quinta grande, años y vuelto hacen queso. Más bien aquí sufrimos nosotros. El queso que tienen lo llevan a vender a Tilcara, adónde voy arar hace queso esa señora...

(Allá en la casa nos llevan queso, pero es una señora de Abra Pampa que nos lleva?...)

35.- C.- Pero quesos lindo hecho. El de Abra Pampa, usted sabe como lo hacen el queso con (...) de lagarto...

(Sí.)

36.- C.- Eso no me gusta a mí ... Es medio terminoso...

(¿Que cosa el lagarto?)

37.- C.- Es el lagarto del campo po, hay un bicho que anda con cuatro patas... (...)

~~xxx~~ (Sí, sí que es eso... ¿Como lo hacen?)

38.- C.- Este... con ese hacen agarrar la leche el queso no es lindo...

(¿Abra Pampa?)

39.- C.- De Abra Pampa de por ahí, dicen con eso no más hace.

(Siempre va allá una señora llevando?)

40.- C.- Ah usted compre queso de la quebrada, de Huacalera, ese es queso lindo, ese queso que hacemos nosotros...

(¿Con qué agarran la leche?)

41.- C.- Deahí con pancera de cordero, de chivo es lindo y del otro de lagarto es otra diferente. Medio hediondo es... (...) A olor de tierra trasciende el queso ya, a olor de tierra po, porque el bicho se cría en la tierra.



(Muy salada vino esta vez?)

42.- C.- Si. Vive en el agujero, sale ha solear y ahí pillan. Le pillan lo echa al tarro para criar leche. Toda esa gente hace así. Yo he visto (...)... van sacar leche de vaca (...)... Cuando estoy viendo lo echan al lagarto para que remoje...(...)

(¿Que santito tiene don Candelario usted?)

43.- C.- No tengo santo. Tengo este ánimo.

(¿La calavera?)

44.- C.- Calavera.

(¿Adónde la tiene?)

45.- C.- Allá

(Allá<sup>as</sup> dentro está.)

46.- C.- Ahí está solito tapau...

(Algún día le vamos a pedir una misa, por la calavera.)

47.- C.- Es para que usted ande, viaje bien, le ayude, le acompañe, siga su ruta donde vaya, le sale bien. Va usted se (...) usted no se va enfermar. Yo ya dos años no me he enfermáu...

(La próxima vez le vamos a pedir una misa énoy. Yo me había olvidado. Le vamos a pedir. Ya la vez pasada le quería pedir.)

48.- C.- Eso.

(¿Barbarita Yurquina es énoy?)

49.- C.- Barbarita Yurquina y es milagrosa l'alma. Un día me tenía que ir a Tilcara en la bicicleta de ahí l' he dejau en la puerta de la casa en la calle. L' he perdido, ya l' hecho parecer la bicicleta.

(Esta bien)

50.- C.- Le ahí he perdiu otra igual, l' hecho parecer. Deahí varios vienen aquí. Y es bien milagrosa.

(¿Cuándo ha muerto?)

51.- C.- Plata! ¿De quién será, no? No es mío todavía...

(¿No era conocida de usted?)

52.- C.- No, no es mío todavía, de otro. Esa señora vive (...) viejita. entonces viene le digo pase al funeral. Yo he hecho anotar el funeral. Y llego. No hay la plata!... Se l' ha gastau. Se l' ha gastau y entonces yo tenía que sacar de mi bolsillo para pasar el funeral yo. Y entonces l' he ganau. Y ahora no, todo está caro, s está más caro...

(¿Hay que pasarle misa a la calavera?)

53.- C.- Si hay que pasarle ~~xxxxxxx~~ un funeral, igual que un muerto.

(¿No sufrirá esa almita?)

54.- C.- Porque la alma nos ayuda en todo trabajo, para viajar. Usted quiere andar lejos, le ayuda y tengale fé. Usted sale de ahí, vuelve de ahí, consigue trabajo y vive tranquilo. Porque l' alma, l' alma bendita nos ayuda en todo, (...) No le pasa ninguna cosa.

(Ahora ella no se cansa de que se le pida siempre, o ella no estará triste, así?)



UNTEBF  
 Archivo Edoardo Kusch  
 Programa Pensamiento Americano  
 96 de 241

- 55.- C.- No, no  
 (¿Y que hacen para que esté contenta?)
- 56.- C.- Y eso hay que traerle vilitas, prendaderas y regar.  
 (La próxima vez le traemos velas.)
- 57.- C.- Y bueno. Sabe que hay que perdonar y rezar para ver cómo andamos en el viaje... El año que ya he ido... vaya tranquilo. Salgo ~~tranquila~~ en viernes vuelvo en lunes, por la tarde, y me enteré de nada (...). algo le ayuda. Nos ayuda (...) al perder ~~XXXXXXXXXX~~ dinero de todo.  
 (Cuándo vamos de viaje siempre le pedimos a la Difunta, cuando hay en el camino...)
- 58.- C.- Eso es lindo...  
 (El jueves salgo de viaje para Buenos Aires, podríamos poner una vela el lunes)
- 59.- C.- Prende la vela, le sale bien. ¿Quiere traer una buena (...) para usted o para su señora? Cambiamos  
 (Va a trabajar a Buenos Aries.)  
 (Me voy a trabajar)
- 60.- C.- Ah! Está bien... Lejitos es digo yo (...) El alma va ir a donde este para que te ayude porque el alma es (...) Este de qué año estará... yo me he prestado. Un año he perdiu plata blanca. Asinita perdiu una bolsita llenita...(....)  
 (¿Ah usted la compró?)
- 61.- C.- Yo l' he dicho que me preste po a la dueña. Que he perdiu a mi madre, mi madre ha muerto. No me ha queriu entregar la plata blanca, ahí he perdiu más de 10 millones...  
 (¿Que es la plata blanca? ¿Cómo es?)  
~~XXX~~ (Plateada.)
- 62.- C.- Plata blanca son quinto de... así unos quintos tenía...  
 (¿Plata blanca o plateada?)
- 63.- C.- Plata Blanca. Que ~~xxxx~~ se hace de plateada... sellao Tenía varios yo l' he perdiu... También tenía yo. Ahí ~~mi~~ quedau todavía (...). Un quinto de 100 mil, cambeaba 200 mil. Y tanto es un quinto ahora. Usted va a buscar un quinto de cincuenta en Villazón, no quieren...  
 (Mucho.)
- 64.- Prohibido está, mire la plata blanca... Bueno en Bolivia hay, hay.  
 (¿Es plata?)
- 65.- C.- Es plata, es plata... Si usted quiere mandar hacer con dos quintos si usted tenes... le mandas hacer un anillo de plata. Yo tenía un anillo de plata... adónde habrá ido a parar. Uno se descuida. Otro se pierde hasta la cortapluma he perdiu. Cortapluma mi hijo me ha dado. "Papá, llevá esto". Te dejo cubierto, te dejo cuchillo, te dejo cuchara... Mi hijo me ha dau. Yo los tenía. Me han robau.  
 (Quién lo robó?)
- 66.- C.- Ahí este había un tipo, de Tres Cruces ~~XXXXXXXXXX~~ era. Aquí tiene casa. De ahí traía carne de capón gordo...(....) Llega a fines de agosto

ya sabía venir traía carne, traía maíz. Ya la otra vuelta ya no ha veniu. El otro día ha vuelto yo no ha trayiu (...).

(Ahí consigue)

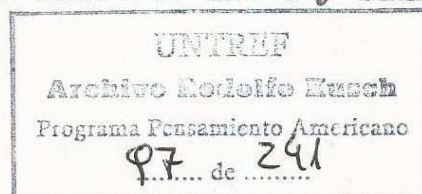
67.- C.- Ahí ha ido a comprar unos chiquitos que son Holandes (...). que a traído de Buenos Aires... todo son holandeces sin pagar eso queda mal el tenía 90 kilos, 80 la más barata(?) y aquí esto que es cuarenta eso es carne bruta y la otra no...

(Se van en grasa no?)

68.- C.- Grasa no más po, que cuando está flaco es lindo y cuando está gordo para el tacho...

(Si para el tacho no más.)

(Si, si)



69.- C.- Usted le carnea como hoy, pa mañana recién para que coma x asau, pero en el día no sirve. Usted le colga ahí... Y no le pasa nada, lo hace secar (...)

(Sí.)

70.- C.- Tengo una paleta que me eche sal(?)... Yo' ido a Tumbaya a estar (...). y vuelvo me traído dos kilitos de asau...(.)

(¿No tiene mucha grasa?)

71.- C.- Si pero aveces tiene... Año pasau me ido a quedar he traído corderitos chiquititos vivían arriba peor era con mamadera... arriba era... lejos era mi nietita le daba de mamar, eran dos alparter primero le daba al uno y después al otro dar la mamadera

( Está hermosa! Cada vez más grande también.)

72.- C.- Es la mayor y la otra pepita levanta su (?) su papá trabaja en una obra...

(Ahí yo le conocí al más chiquito me parece o a este también lo conocimos no?)

73.- C.- Si este es la mayorcita es... el trabaja haciendo un garaje para guardar un camión de leña.

~~74.-~~ (Candelario para ser mala persona sex 'puede hacer también?)

74.- C.- Claro.

(¿Cómo se hace, con la coca?)

75.- C.- (...) Usted digamé, yo la hago. Yo le pongo en sus manos, a las manos tres hojas de coca. Salen. Agarro. Cae el otro. Y que va hacer. Yo le tengo como vivo, yo le indico y le hago hacer.

(¿Tres hojas de coca?)

76.- C.- Tres hijitas le pongo en la frente (...). Después le pongo dieciseis hojas más a la plata, después hay que (...) Hay que saber también, hay que saber con (...) tres hojas, tres en la mano y tres son doce y tres en la frente pintado (...)

(¿A quién le pinta en la frente?)

77.- C.- A la coca tengo que agarrarle, pintarle para que se pegue aquí en la frente ... (...)

~~78.-~~ (La coca hace bien, y hace mal.)

79.- C.- Y la coca lo avisa a él (?)...

~~80.-~~ ~~La~~

ya sabía venir traía carne, traía maíz. Ya la otra vuelta ya no ha veniu. El otro día ha vuelto yo no ha trayiu (...).

(Ahí consigue)

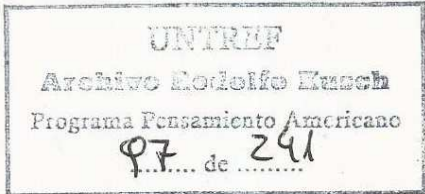
67.- C.- Ahí ha ido a comprar unos chiquitos que son Holandez (...). que a traído de Buenos Aires... todo son holandeces sin pagar eso queda mal el tenía 90 kilos, 80 la más barata(?) y aquí esto que es cuarenta eso es carne bruta y la otra no...

(Se van en grasa no?)

68.- C.- Grasa no más po, que cuando está flaco es lindo y cuando está gordo para el tacho...

(Si para el tacho no más.)

(Si, si)



69.- C.- Usted le carnea como hoy, pa mañana recién para que coma x asau, pero en el día no sirve. Usted le colga ahí... Y no le pasa nada, lo hace secar (...)

(Sí.)

70.- C.- Tengo una paleta que me eche sal(?)... Yo' ido a Tumbaya a estar (...). y vuelvo me traído dos kilitos de asau...()

(¿No tiene mucha grasa?)

71.- C.- Si pero aveces tiene... Año pasau me ido a quedar he traído corderitos chiquititos vivían arriba peor era con mamadera... arriba era... lejos era mi nietita le daba de mamar, eran dos alparter primero le daba al uno y después al otro dar la mamadera

( Está hermosa! Cada vez más grande también.)

72.- C.- Es la mayor y la otra pepita levanta su (?) su papá trabaja en una obra...

(Ahí yo le conocí al más chiquito me parece o a este también lo conocimos no?)

73.- C.- Si este es la mayorcita es... el trabaja haciendo un garaje para guardar un camión de leña.

~~xxxx~~ (Candelario para ser mala persona sex 'puede hacer también?)

74.- C.- Claro.

(¿Cómo se hace, con la coca?)

75.- C.- (...) Usted digamé, yo la hago. Yo le pongo en sus manos, a las manos tres hojas de coca. Salen. Agarro. Cae el otro. Y que va hacer. Yo le tengo como vivo, yo le indico y le hago hacer.

(¿Tres hojas de coca?)

76.- C.- Tres hijitas le pongo en la frente (...). Después le pongo dieciseis hojas más a la plata, después hay que (...) Hay que saber también, hay que saber con (?)... tres hojas, tres en la mano y tres son doce y tres en la frente pintado (...)

(¿A quién le pinta en la frente?)

77.- C.- A la coca tengo que agarrarle, pintarle para que se pegue aquí en la frente ... (...)

~~xxxx~~ (xx: La coca hace bien, y hace mal.)

79.- C.- Y la coca lo avisa a él (?)...

~~xxxx~~ ~~xxx~~

(¿Que piensa de Cristo? Don Candelario.)

80.- C.- De esperistita.

(De Jesús.)

81.- C.- ¿Cómo?

(Que piensa de él.)

82.- C.- El piensa a veces x sabe usted... no esté. Yo (...) San José él es Espíritu de Dios y no me ha entregau esto... Ese mío, ese Jesucristo es de él. Lo tengo ahí...

(¿Dónde?)

83.- C.- Allá en la banda.

(¿En la banda?)

84.- C.- (...) yo le dije que me entreguen y la problema lo que es la familia de la vida. Mi hija dice que a dicho que me entregue. Si no es de ellos, es mío. Yo he cambiau con sal.

(¿No se lo quieren dar?)

85.- C.- No me quiere entregax.

(¿Porqué?)

86.- C.- Ahí tengo en la casa de arriba.

(Quién tiene eso?)

87.- C.- El Sajama.

(Sajama)

×  
(¿Cuál Sajama?)

88.- C.- Este... Estéban Sajama vive en el pueblo nuevo, no me quiere entregar.

(¿Y porqué no?)

89.- C.- Es una cosa mía yo he cambiau con sal...

(¿Es de Maimará o de Tilcara?)

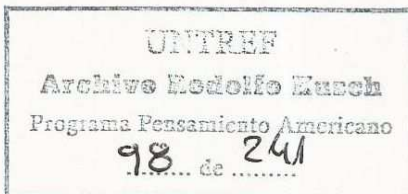
90.- C.- De Tilcara en de Pueblo Nuevo vive.

(Pueblo nuevo.)

91.- C.- Sabe que andamos enojau, ya son dos años que ni se saludamos y se hablamos. Yo otrá vez l' he encontrau, allá en la plaza y le dije: "¿Cuándo me vas entregar mi cuadro?", Cuándo pa'l año... creo que era en Mayo ha siu tenes que darme las cosas que son mías, que me comprau con mi plata. He cambiau con sal y lo tengo para verlo (...) Si no me entregás te denuncio. Ya vamos a ver. Si no me entregas te vo' a cagar a golpeando. El se hace el más fuerte, todavía se hace el sordo(...)... Y le iba a agarrar. Le iba hacer la tierra a golpes. Me da rabia porque (...)...

(¿Y porqué se lo han sacau?)

92.- C.- Ella ha veniu le ha entregau la llave, y la otra ha veniu le ha echau llave y bajo llave ha sacau(?)... No puede hacer bajo y llave (...) Yo cuando saco le dejo llaviendo y le saca(?)... y después me sacau el cuadro mío Tata San Roque... ahí está San José (...)... ellos me lo han quemau y mal esta andando alguna veces... San José está ahí con la Virgen (...)...







- (¿Y le tenía a San José?)
- 93.- C.- Si ahí está...
- (¿Le tenía antes el San José?)
- 94.- C.- San José yo le tenía antes, arriba lo tenía(?)...
- (¿Le hacía pasar misa?)
- 95.- C.- Yo l' he pasau misa dos años (...) he pasau milagroso es(...)  
... por ahí paso guapo trabajando no más (...)
- (¿Se puede ver a la... (cállavera)
- 96.- C.- Va ver pase señora...
- (No trajimos velas, pero le traemos la próxima vez, pero deme un cigarrito, le vamos a poner un cigarro.)
- (Sí.)
- (¿Le podría encender?)
- 97.- C.- Ahí está... ve ahí está ve.
- (Se le pone así ¿no cierto? Le ponemos así.)
- 98.- C.- Sí, bien prendidito el cigarrito se lo pone, ahora si quiere se lo pone una monedita... (...)
- (No ttenemos moneda de plata le vamos a traer la próxima vez o plateada no más aunque sea no?... A bueno ya le vamos a traer vela también.)
- 99.- C.- A ver si quiere poner pone vela(?)...
- (Ya le traemos la próxima vez la vela ¿no?)
- 100.- C.- Ahora usted puede hacer, para que le vaya bien en el camino, en dónde camina. El alma ruega pa todos, ahí está el alma ruega todo, pa que le vaya bien en el viaje (...)... después tiene que rezar dos padre nuestro y dos Ave María...
- (Plata no tenemos la próxima vez, plata...
- 101.- C.- Tiene que rezar.
- (¿Cuánto le debemos don Candelario?)
- 102.- C.- Usted dígame, yo le debo...
- (No, no nada, nada ahí nada.)
- 103.- C.- Y bueno de eso es un que me traído...
- (Ah bueno, bueno.)
- 104.- C.- Ahora si no se....
- (Le vamos a traer las cuerdas, yo voy el ~~xxx~~ quince, el quince a La Quiaca faltan mucho.)
- (Todo le vamos a traer que necesite, todo un juego le vamos a traer entero.)
- 105.- C.- Bueno señora yo le agradezco ~~xxxxxx~~ yo, porque usted a cumpliái con su palabra...